

2. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический Словарь / Ф.А. Брокгауз, И.А. Эфрон. – М.: ЭКСМО, 2015. – 960 с.

3. Кимягарова Р.С. Типы и виды адаптации заимствованной лексики в русском языке нового времени (XVIII-XX вв.) / Р.С. Кимягарова // Вестник Московского университета. – 1989. – № 6. – С. 69–78.

4. Ожегова Е.С. Ландшафтная архитектура-История стилей / Е.С. Ожегова. – М.: Мир и образование, 2015. – 624 с.

5. Сокольская О.Б. Садово-парковое искусство: формирование и развитие учебное пособие / О.Б. Сокольская. – М.: Лань, 2013. – 552 с.

ФОРМАЛЬНАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Соколовская А.Ю.

Заринова А.Н.

В статье рассматриваются особенности формальной и функциональной ассимиляции англицизмов в немецком языке на материале современных публицистических изданий на немецком языке, в частности журналов Sportbild и Brigitte. В статье описаны аспекты фонетической, грамматической и лексической ассимиляции англицизмов в немецком языке.

Ключевые слова: заимствование, формальная и функциональная ассимиляция, язык-донор, язык-реципиент.

The article describes the features of the formal and functional assimilation of anglicisms in German based on the material of German modern journalistic publications, in particular Sportbild and Brigitte magazines. The article depicts the aspects of phonetic, grammatical and lexical assimilation of anglicisms in the German language.

Key words: borrowing, formal and functional assimilation, donor language, receptor language.

Любой язык всегда подвергается различным метаморфозам, связанным с внутренними и внешними факторами, поскольку язык является динамичной и развивающейся системой.

В последние десятилетия лидирующие позиции в отношении воздействия на другие языки занимает именно английский язык. Сам он распространен во всех сферах общества, и владение им является важным условием как при приеме на работу, так и для повседневной жизни.

Немецкий язык также подвергается большому влиянию со стороны английского языка. Это связано и с большой ролью США на международной арене, а также со стремлением носителей немецкого языка упростить свою речь, сделать ее более модной и престижной, однако, немецкая грамматика и словообразование значительно отличаются от английского языка. Именно поэтому англоязычные заимствования в немецком языке проходят процесс ассимиляции.

Проблема заимствования носит противоречивый характер. С одной стороны, язык обогащается новыми словами и выражениями, происходит интеграция культур. С другой стороны, англицизмы вытесняют исконно немецкую лексику и усложняют понимание речи тем, кто не владеет английским языком.

В данной статье будет рассмотрен вопрос заимствования английских слов немецким языком и особенности их ассимиляции на примере анализа немецких публицистических изданий *Sportbild* и *Brigitte*. Материалом настоящего исследования послужили лексические единицы, отобранные методом выборки из статей изданий за февраль 2020 года.

Следует отметить, что данная проблема является довольно актуальной. Несмотря на то, что многие ученые-лингвисты занимаются этим вопросом, к тому же создано большое количество словарей заимствованных слов, написаны различные работы по изучению причин данного явления, проблема не является решенной, и с каждым годом появляется все большее количество иностранных слов в немецком языке.

Существует большое количество определений терминов «заимствование» и «англицизм». В данной статье представлены определения согласно Л.П. Крысину. Итак, заимствование – это:

1) процесс принятия элементов и структур языка-донора системой языка-реципиента, что возможно в результате различных контактов между ними;

2) слово, выражение или словоформа, являющиеся результатом этого процесса [5, с.78].

Англицизм – заимствованная из английского языка лексическая единица, которая в какой-либо степени ассимилирует согласно нормам языка-реципиента [3].

В свою очередь, ассимиляция в языкознании – это процесс уподобления одного языка другому. Классическая и общепринятая классификация ассимиляции подразумевает следующие ее виды: функциональную и формальную, которая далее делится на грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции.

Грамматическая ассимиляция заключается в перенимании набора грамматических норм одного языка другим [8]. Немецкий язык обладает

неспецифичными для других языков, а именно английского, грамматическими категориями различных частей речи. В процессе заимствования англицизмы приобретают немецкие категории и видоизменяются согласно нормам языка-реципиента, что позволяет судить о степени ассимиляции той или иной лексической единицы.

Грамматическая ассимиляция существительных подразумевает усвоение артиклей, родовой принадлежности, изменения в родительном падеже и множественном числе. Для немецкого языка характерны артикли, по которым можно судить о роде слова, что нельзя сказать про английскую грамматику, поэтому англицизмы в немецком языке в основном получают артикли в соответствии с родом немецкого эквивалента: **das Mädchen – das Girl**. Английские отглагольные имена существительные имеют тенденцию принадлежности к среднему роду: **das Shooting**.

Для родительного падежа немецкого языка свойственно видоизменение артикля, а в мужском и среднем роде приобретение окончания -s, -en. Англицизмы следуют этому грамматическому правилу языка-реципиента: **des Points, der Lady**.

Формы образования множественного числа в английском и немецком языках тоже различаются. В языке-доноре почти всегда множественное число образуется путем прибавления окончания -s, исключения в расчет не берутся. Для немецкого языка нет общего правила. Большая часть англицизмов изменяется согласно нормам языка-донора. Однако ряд заимствованных лексических единиц ассимилировали: **die Party – die Partys** (а не Parties), **die Influencerin – die Influencerin, der Boss – die Bosse**, а слово **die Power** в немецком языке не имеет форму множественного числа.

Английские прилагательные и глаголы в языке-реципиенте изменяются согласно грамматическим категориям. Ассимиляция прилагательных подразумевает усвоение категорий лица и числа: **terrible – terrible Geschichte, terribler Freund, terribles Wetter; smart – die smarte Frau, der smarte Student, das smarte Haus, die smarte Menschen**. Глаголы в немецком языке изменяются согласно грамматическим категориям времени, числа, лица, а в начальной форме оканчиваются на -en, как и глаголы языка-реципиента: **shoppen – er shoppt, wir shoppen, du shoppst, er shoppte, wir haben geshoppt, du wirst shoppen**.

Графическая ассимиляция характеризуется изменением написания лексической единицы в языке-реципиенте. [8]. Так, все английские существительные пишутся с заглавной буквы после прохождения процесса ассимиляции, в языке-доноре такую форму имеют только имена собственные: **point – der Point**. Когда глаголы и прилагательные ассимилируются согласно грамматическим категориям, можно говорить и о графической ассимиляции, так как грамматика немецкого языка требует изменения на-

писания лексических единиц с точки зрения добавления новых морфем: **start – starten; fair – das faire Mädchen**.

Фонетическая ассимиляция представляет собой уподобление произношения лексической единицы языка-донора в языке-реципиенте [8]. После изучения фонетической ассимиляции было выяснено, что англицизмы в немецком языке в большей мере сохранили английское произношение: ударение, акцент и звуковое оформление. Поэтому немецкий язык вобрал в себя звуки, нехарактерные для его орфоэпии: [ð], [θ], [əu]. Произношение некоторых звуков является проблематичным для носителей немецкого языка, это связано с тем, что неспецифичные для языка-реципиента звуки требуют особенной артикуляции. Наиболее частыми ошибками являются произношение буквы W в начале слова и буквосочетания TH. В первом случае немцам удобнее и привычнее произносить неокругленный звук [v]. Звуки [ð], [θ] произносятся по-разному, так как не имеют аналогов в немецком языке. Следующим важным аспектом является ударение, которое в немецком языке падает как правило на первый слог. Для английского языка такое правило не действует. В немецком языке звук [lʰ] всегда мягкий, за некоторыми исключениями, поэтому большинство заимствованных слов, имеющих в своем составе букву l, фонетически ассимилируется: **das Model, der Single, terrible**. Лексические единицы **der Workshop, die Wellness** начинаются с неокругленного звука [v]. В языке-реципиенте в слове **das Island** произносятся все буквы, а первым звуком является [i]. Таким образом, оно полностью изменило свое звучание. Лексическая единица **starten** может произноситься по-разному в начале слова: [st] – характерно для английского языка, [ʃt] – орфоэпическая норма немецкого языка. Второй вариант при этом является более употребительным. Фонетическая ассимиляция является довольно спорной, когда речь идет о языковой паре английского и немецкого, так как для них характерны разные артикуляции. Это в свою очередь ведет к орфоэпическим ошибкам, когда носители немецкого языка пытаются произнести англицизм по нормам своего языка, хотя общей тенденцией является сохранение исконно английского произношения.

В то время как для формальной ассимиляции важными аспектами являются форма и структура заимствования, функциональная ассимиляция отражает то, насколько сильно слово усвоилось в языке-реципиенте [3, 4]. В процессе функциональной ассимиляции англицизм приобретает новый оттенок в значении, который характерен только для принимающего языка. Когда англицизм используется в немецких словосочетаниях и устойчивых выражениях или в качестве иноязычного вкрапления, можно также проследить функциональное усвоение лексической единицы.

Степень такого усвоения зависит от семантики, стилистики, парадигматических связей и словообразования. Процесс проходит под влиянием и принимающего языка, и языка-донора. Данное влияние отражается в следующих критериях:

1) употребление заимствований в устойчивых выражениях принимающего языка: **das macht Sinn** – является калькированным переводом английского выражения **to make sense**, однако в немецкой речи данное выражение закрепилось и используется вместо корректного словосочетания **das ist sinnvoll**;

2) использование заимствованных слов и выражений без пояснений, а также их комбинация с немецкими словами, что позволяет создавать новые словосочетания: **die Arbeit starten, die Streamingdienste**;

3) приобретение заимствованным словом нового оттенка в значении: **realisieren** – в немецком языке данное слово скорее равно по значению слову **verwirklichen** и с английским словом **realize** не имеет ничего общего кроме графического написания.

Функциональная ассимиляция является ключевым аспектом усвоения иноязычной лексической единицы, так как показывает степень этого усвоения путем приобретения новых оттенков в значении, а также использования в повседневной жизни без дополнительных объяснений. Благодаря тандему немецких слов и иноязычных вкраплений образуются совершенно новые лексические единицы, что тоже является фактором функционального приспособления.

Довольно большое количество учёных-лингвистов и экспертов в области заимствованной лексики занимаются проблемой иностранных слов в институте Немецкого языка в Мангейме. Они изучают историю появления иностранных слов в немецком языке, а также влияние СМИ и рекламы на процесс заимствования иноязычной лексики.

Остановить процесс заимствования могут только сами немцы: если они заинтересованы в чистоте своего языка, им нужно уделять большее внимание его грамматике и лексике. Это должно происходить не на законодательном уровне, а на уровне самосознания каждого представителя немецкой культуры.

Таким образом, англицизмы довольно часто и активно используются в немецкой публицистике, что продемонстрировал анализ статей популярных немецких журналов *Sportbild* и *Brigitte*. Все заимствованные лексемы проходят этапы формальной и функциональной ассимиляции. Причем, сначала англицизм адаптируется к фонетической, графической и грамматической системе языка, а затем активно входит в лексико-семантический пласт языка, имея свое дифференцированное значение и участвуя в словообразовательных процессах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды / И.В. Арнольд // Вопросы языкознания, 1991. – № 3. – С.118–124.
2. Девкин В.Д. Немецкая лексикография / В.Д. Девкин. – М: Высшая школа, 2005. – 670 с.
3. Каданцева Г.И. Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук / Г.И. Каданцева. – Ставрополь, 2007. – 204 с.
4. Каданцева Г.И. Формальные и функциональные особенности фразеологических англицизмов в немецком языке / Г.И. Каданцева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2008. – № 40. – С.107–110.
5. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л.П. Крысин // Русский язык в школе, 1991. – № 2. – С. 74–78.
6. Ломова О.Е. Тематические группы англоязычных заимствований в языке русских и немецких СМИ и частота их употребления / О.Е. Ломова // Успехи современной науки и образования. – Белгород, 2017. – № 5. – С. 112–115.
7. Михалк Н.Х. Англицизмы в языке немецких пресс-текстов: на материале корпуса издания Spiegel: автореф. дис. ... кандидата филологических наук / Н.Х. Михалк. – Уфа, 2015. – 19 с.
8. Омельченко М.С. Грамматически-концептуальные особенности англо-американских заимствований в немецком языке / М.С. Омельченко // Вопросы когнитивной лингвистики, 2010. – № 3. – С. 92–96.
9. Щелок Т.И. Англицизмы в немецкоязычных молодежных журналах / Т.И. Щелок // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013. – № 2. – С. 218–222.

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ 70-Х, 80-Х ГГ. XX ВЕКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ЭПОХИ ГДР

**Шайхутдинова Г.Р.
Рахимбирдиева И.М.**

Статья посвящена исследованию роли русских заимствований 70-х, 80-х гг. XX века в современном немецком языке, их использованию и распространению. Материалом для исследования послужили 74 русизма в немецком языке из области космонавтики, политики, науки и бытовой лексики из словарей DUDEN Das Fremdwörterbuch u Köbler, Gerhard, Deutsches Etymologisches Wörterbuch 1995, а также из корпуса сайта DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache- цифровой словарь немецкого языка).